

**LA RITIRATA**  
**&**  
**CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID**

LA RITIRATA:

Fernando Guimarães	tenor [Evangelista]
Guglielmo Buonsanti	bajo [Jesús]
Alicia Amo	soprano
Beatriz Oleaga	mezzo
Pablo García López	tenor
Ferran Albrich	barítono
Laura Quesada	traverso I
Antonio Campillo	traverso II
Aviad Gershoni	oboe I
Rodrigo Gutiérrez	oboe II
Eyal Streett	fagot
Andoni Mercero	concertino
Fumiko Morie	violín I
Marta Ramírez	violín I
Miriam Hontana	violín II
Sònia Benavent	violín II
Manu Muñoz	violín II
Daniel Lorenzo	viola & viola d'amore
Aglaya González	viola & viola d'amore
Amarilis Dueñas	viola da gamba & cello
Manuel Hernández	cello
Ismael Campanero	contrabajo
Daniel Oyarzabal	clave & órgano positivo

**Jose txu Obregón**

**dirección orquesta**

CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID:

Alexandra Tarniceru	Soprano
Lore Agustí Garmendia	Soprano
M <sup>a</sup> Jesús Prieto	Soprano
Manón Edith Chauvín	Soprano
Kira San Miguel	Soprano
Mercedes Lario	Soprano
Andrea Rey Gil	Contralto
Marta Bornaechea	Contralto
Matteab Musso	Contralto
Sonia Gancedo	Contralto
Teresa López	Contralto
Blanca Martí	Contralto
Agustín Gómez	Tenor
Daniel González Martínez	Tenor
Fran Braojos	Tenor
Eduardo Pomares	Tenor
Lluís Frigola Rodríguez	Tenor
Víctor Guillen Vives	Tenor
Alfonso Baruque	Bajo
Fabio Barrutia	Bajo
Carlos Ignacio Cornejo	Bajo
José Simón Millán Martínez	Bajo
Pedron Adarraga	Bajo
Simón Andueza	Bajo

**Javier Carmen**

**dirección coro**

---

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Pasión según San Juan, BWV 245

PARTE 1

- 1 (1). Coro: Herr, unser Herrscher  
2a (2). Recitativo (Evangelista, Jesús): Jesús ging mit seinen Jüngern  
2b (3). Coro: Jesum von Nazareth  
2c (4). Recitativo (Evangelista, Jesús): Jesus spricht zu ihnen  
2d (5). Coro: Jesum von Nazareth  
2e (6). Recitativo (Evangelista, Jesús): Jesús antwortete  
3 (7). Coral: O große Lieb  
4 (8). Recitativo (Evangelista, Jesús): Auf daß das Wort erfüllet würde  
5 (9). Coral: Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich  
6 (10). Recitativo (Evangelista): Die Schar aber und der Oberhauptmann  
7 (11). Aria (Alto): Von den Stricken meiner Sünden  
8 (12). Recitativo (Evangelista): Simon Petrus aber folgte Jesu nach  
9 (13). Aria (Soprano): Ich folge dir gleichfalls  
10 (14). Recitativo (Evangelista, Criada, Pedro, Jesús, Sirviente): Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt  
11 (15). Coral: Wer hat dich so geschlagen  
12a (16). Recitativo (Evangelista): Und Hannas sandte ihn gebunden  
12b (17). Coro: Bist du nicht seiner Jünger einer  
12c (18). Recitativo (Evangelista, Pedro, Sirviente): Er leugnete aber und sprach  
13 (19). Aria (Tenor): Ach, mein Sinn  
14 (20). Coral: Petrus, der nicht denkt zurück

PARTE 2

- 15 (21). Coral: Christus, der uns selig macht  
16a (22). Recitativo (Evangelista, Pilatos): Da führeten sie Jesum  
16b (23). Coro: Wäre dieser nicht ein Übeltäter  
16c (24). Recitativo (Evangelista, Pilatos): Da sprach Pilatus zu ihnen  
16d (25). Coro: Wir dürfen niemand töten  
16e (26). Recitativo (Evangelista, Pilatos, Jesús): Auf daß erfüllet würde das Wort  
17 (27). Coral: Ach großer König  
18a (28). Recitativo (Evangelista, Pilatos, Jesús): Da sprach Pilatus zu ihm  
18b (29). Coro: Nicht diesen, sondern Barrabam  
18c (30). Recitativo (Evangelista, Pilatos, Jesús): Barrabas aber war ein Mörder  
19 (31). Arioso (Bajo): Betrachte, meine Seel  
20 (32). Aria (Tenor): Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
21a (33). Recitativo (Evangelista): Und die Kriegsknechte flochten eine Krone  
21b (34). Coro: Sei gegrüßet, lieber Judenkönig  
21c (35). Recitativo (Evangelista, Pilatos): Und gaben ihm Backenstreiche.  
21d (36). Coro: Kreuzige, kreuzige  
21e (37). Recitativo (Evangelista, Pilatos): Pilatus sprach zu ihnen  
21f (38). Coro: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz

21g (39). *Recitativo (Evangelista, Pilatos, Jesús): Da Pilatus das Wort hörete*

22 (40). *Coral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn*

23a (41). *Recitativo (Evangelista): Die Juden aber schrieen und sprachen*

23b (42). *Coro: Lässest du diesen los*

23c (43). *Recitativo (Evangelista, Pilatos): Da Pilatus das Wort hörete*

23d (44). *Coro: Weg, weg mit dem*

23e (45). *Recitativo (Evangelista, Pilatos): Spricht Pilatus zu ihnen*

23f (46). *Coro: Wir haben keinen König*

23g (47). *Recitativo (Evangelista): Da überantwortete er ihn*

24 (48). *Aria (Bajo): Eilt, ihr angefochtenen Seelen*

25a (49). *Recitativo (Evangelista): Allda kreuzigten sie ihn*

25b (50). *Coro: Schreibe nicht: der Juden König*

25c (51). *Recitativo (Evangelista, Pilatos): Pilatus antwortet*

26 (52). *Coral: In meines Herzens Grunde*

27a (53). *Recitativo (Evangelista): Die Kriegsknechte aber*

27b (54). *Coro: Lasset uns den nicht zerteilen*

27c (55). *Recitativo (Evangelista, Jesús): Auf daß erfüllet würde die Schrift*

28 (56). *Coral: Er nahm alles wohl in acht*

29 (57.). *Recitativo (Evangelista, Jesús): Und von Stund' an nahm sie der Jünger 30 (58).*

*Aria (Alto): Es ist vollbracht*

31 (59). *Recitativo (Evangelista): Und neiget' das Haupt*

32 (60). *Aria (Bajo): Mein teurer Heiland, laß dich fragen*

33 (61). *Recitativo (Evangelista): Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*

34 (62). *Arioso (Tenor): Mein Herz, in dem die ganze Welt*

35 (63). *Aria (Soprano): Zerfließe, mein Herze*

36 (64). *Recitativo (Evangelista): Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war*

37 (65). *Coral: O hilf, Christe, Gottes Sohn*

38 (66). *Recitativo (Evangelista): Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia*

39 (67). *Coro: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*

40 (68). *Coral: Ach Herr, lass dein' lieb' Engelein*

# Pasión según San Juan BWV 245

## Erster Teil

## Primera parte

Texto original en alemán

Traducción al Español

1 [1]

Coro

1 [1]

Coro [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Herr, unser Herrscher, dessen  
Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
Dass du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
Auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist!

¡Señor, soberano nuestro, cuya  
gloria  
en todo el mundo es excelsa!  
Muéstranos con tu pasión  
que Tú, verdadero hijo de Dios,  
en todas las ocasiones  
y aún en la mayor humillación  
has sido glorificado.

2a [2]

Recitativo [Tenor, Bass]

2a [2]

Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Jesús)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

**Jesus:**

Wen suchet ihr?

**Evangelist:**

Sie antworteten ihm:

**2b [3] Coro**

*Oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Jesum von Nazareth.

**2c [4] Recitativo [Tenor, Bass]**

*Continuo*

**Evangelista:**

Jesús salió con sus discípulos hacia el otro lado del torrente Cedrón, en donde había un huerto, y allí fue Jesús con ellos. Pero Judas, el que le traicionaría, conocía el lugar, pues con frecuencia Jesús se reunía allí con sus discípulos. Entonces Judas, habiendo tomado la cuadrilla y los siervos de los sacerdotes y fariseos, llegó con antorchas, lámparas y armas. Sabiendo Jesús todo lo que iba a sucederle, salió y les dijo:

**Jesús:**

¿A quién buscáis?

**Evangelista:**

Ellos le respondieron:

**2b [3] Coro [s, c, t, b]**

A Jesús de Nazaret.

**2c [4] Recitativo [tenor y bajo] (Evangelista y Jesús)**

**Evangelist:**

Jesus spricht zu ihnen:

**Jesus:**

Ich bin's.

**Evangelist:**

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

**Jesus:**

Wen suchet ihr?

**Evangelist:**

Sie aber sprachen:

**Evangelista:**

Jesús les dijo:

**Jesús:**

Soy yo.

**Evangelista:**

Judas, el que lo traicionó, estaba también con ellos.

Cuando Jesús les dijo "soy yo", retrocedieron y cayeron en tierra. Entonces les preguntó de nuevo:

**Jesús:**

¿A quién buscáis?

**Evangelista:**

Y ellos dijeron:

2d [5]

Coro

*Oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Jesum von Nazareth.

2d [5]

Coro [s, c, t, b]

A Jesús de Nazaret.

2e [6]

Recitativo [Tenor, Bass]

*Órgano y continuo*

2e [6]

Recitativo [tenor y bajo] (Evangelista y Jesús)

**Evangelist:**

Jesus antwortete:

**Jesus:**

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

**Evangelista:**

Jesús respondió:

**Jesús:**

Os he dicho que soy yo, si me buscáis a mí, dejad ir a éstos.

3 [7]

**Choral**

3 [7]

**Coral [s, c, t, b]**

*Flautas traversas I/II, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos, viola con tenores, órgano, y continuo*

**O große Lieb, o Lieb ohn alle  
Maße,  
Die dich gebracht auf diese  
Marterstraße  
Ich lebte mit der Welt in Lust  
und Freuden,  
Und du musst leiden.**

**¡Oh gran amor, oh amor sin  
límite  
el que te ha llevado a este  
camino de martirio!  
¡Yo he vivido en el mundo en el  
gozo y la alegría,  
y tú debes padecer!**

4 [8]

**Recitativo [Tenor, Bass]**

4 [8]

**Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Jesús)**

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Auf dass das Wort erfüllet würde,  
welches er sagte:

Ich habe der keine verloren, die  
du mir gegeben hast. Da hatte  
Simon Petrus ein Schwert und  
zog es aus und schlug nach des  
Hohenpriesters Knecht und hieb  
ihm sein recht Ohr ab; und der  
Knecht hieß Malchus. Da sprach  
Jesus zu Petro:

**Evangelista:**

Para que se cumpliese lo que Él  
había dicho:

“No he perdido a ninguno de los  
que me diste”. Entonces Simón  
Pedro tenía una espada, la sacó y  
atacó al criado del sumo sacerdote  
y le cortó la oreja derecha; y el  
criado se llamaba Malco. Entonces  
dijo Jesús a Pedro:

**Jesus:**

Stecke dein Schwert in die  
Scheide! Soll ich den Kelch nicht  
trinken, den mir mein Vater  
gegeben hat?

**Jesús:**

Mete la espada en su funda, ¿o no  
he de beber yo el cáliz que mi  
padre me ha dado?

**5 [9] Choral**

**5 [9] Coral [s, c, t, b]**

*Flautas traversas I/II, oboes I/II y violín I con sopranos, violín II con contraltos, viola con tenores, órgano y continuo*

**Dein Will gescheh, Herr Gott,  
zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb und  
Leid;  
Wehr und steur allem Fleisch  
und Blut,  
Das wider deinen Willen tut!**

**Hágase tu voluntad, Señor Dios,  
en la tierra y en el cielo;  
danos paciencia en el  
sufrimiento,  
ser obedientes en el amor y en  
el dolor,  
y refrena y guía nuestra carne y  
sangre  
que actúan contra tu voluntad.**

**6 [10] Recitativo [Tenor]**

**6 [10] Recitativo [tenor] (Evangelista)**

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Die Schar aber und der  
Oberhauptmann und die Diener  
der Jüden nahmen Jesum und  
bunden ihn und führeten ihn aufs  
erste zu Hannas, der war  
Kaiphas Schwäher, welcher des  
Jahres Hoherpriester war. Es war  
aber Kaiphas, der den Jüden riet,  
es wäre gut, dass ein Mensch  
würde umbracht für das Volk.

**Evangelista:**

La cohorte, el comandante y los  
siervos de los judíos tomaron a  
Jesús, lo ataron y lo condujeron  
ante Anás, que era suegro de  
Caifás, el sumo sacerdote en  
aquel año. Había sido Caifás  
quien había aconsejado a los  
judíos que sería bueno que un  
hombre muriera por el pueblo.

7 [11] [Aria \[Alt\]](#)

7 [11] [Aria \[contralto\]](#)

*Oboes I/II, órgano y continuo*

Von den Stricken meiner Sünden  
Mich zu entbinden,  
Wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lasterbeulen  
Völlig zu heilen,  
Läßt er sich verwunden.

Para desatarme de los lazos  
de mis pecados,  
es mi Salvador atado.  
Y para curar  
la peste de mis vicios  
se deja ÉL herir.

8 [12] [Recitativo \[Tenor\]](#)

8 [12] [Recitativo \[tenor\] \(Evangelista\)](#)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Simon Petrus aber folgte Jesu  
nach und ein ander Jünger.

**Evangelista:**

Simón Pedro y otro discípulo  
siguieron a Jesús.

9 [13] [Aria \[Sopran\]](#)

9 [13] [Aria \[soprano\]](#)

*Flautas traversas I/II, órgano y  
continuo*

Ich folge dir gleichfalls mit  
freudigen Schritten  
Und lasse dich nicht,  
Mein Leben, mein Licht.  
Befördere den Lauf  
Und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen, zu  
schieben, zu bitten.

Yo también te sigo con alegres  
pasos,  
y no te dejaré,  
mi vida y mi luz.  
Guía mi marcha  
y jamás ceses  
de atraerme, de incitarme y de  
invitarme.

10 [14] Recitativo [Tenor I, Sopran,  
Bass I, Bass II, Tenor II]

10 [14] Recitativo [tenor I, soprano,  
bajo I, bajo II y tenor II]  
(Evangelista - T.I, doncella - S,  
Pedro - B. I, Jesús - B. II , siervo  
(T.II)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Derselbige Jünger war dem  
Hohenpriester bekannt und ging  
mit Jesu hinein in des  
Hohenpriesters Palast. Petrus  
aber stand draußen für der Tür.  
Da ging der andere Jünger, der  
dem Hohenpriester bekannt war,  
hinaus und redete mit der  
Türhüterin und führte Petrum  
hinein.  
Da sprach die Magd, die  
Türhüterin, zu Petro:

**Magd:**

Bist du nicht dieses Menschen  
Jünger einer?

**Evangelist:**

Er sprach:

**Petrus:**

Ich bin's nicht.

**Evangelista:**

Este discípulo era conocido del  
sumo sacerdote y entró con Jesús  
al palacio del sumo sacerdote.  
Pero Pedro se quedó afuera, en la  
puerta. Luego salió el otro  
discípulo, que era conocido del  
sumo sacerdote y condujo a Pedro  
adentro.  
Entonces la portera dijo a Pedro:

**Doncella:**

¿No eres tú uno de los discípulos  
de ese hombre?

**Evangelista:**

Él dijo:

**Pedro:**

¡No lo soy!

**Evangelist:**

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

**Jesus:**

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

**Evangelist:**

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

**Diener:**

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

**Evangelist:**

Jesus aber antwortete:

**Jesus:**

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

**Evangelista:**

Estaban los criados y los servidores, y habían encendido un brasero (pues hacía frío) para calentarse, y Pedro estaba junto a ellos calentándose. El sumo sacerdote preguntó a Jesús sobre sus discípulos y sobre su doctrina. Jesús le respondió:

**Jesús:**

Yo he hablado libre y abiertamente ante el mundo. Siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, en donde concurren todos los judíos, y nada he dicho en secreto. ¿Por qué me lo preguntas? Pregunta a los que me han oído qué les he predicado. Ellos saben lo que he dicho.

**Evangelista:**

Habiendo dicho esto, uno de los siervos que allí estaban le dio a Jesús una bofetada y dijo:

**Siervo:**

¿Así respondes al sumo sacerdote?

**Evangelista:**

Pero Jesús le dijo:

**Jesús:**

Si he hablado mal, pruébalo, pero si hablé bien, ¿por qué me pegas?

11 [15] Choral

11 [15] Coral [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboes I/II y violín con sopranos, violín II con contraltos, viola con tenores, órgano, y continuo*

**Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?**  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.

**¿Quién así te ha golpeado,  
Salvador mío, y con tormentos  
tan mal te ha tratado?**  
Tú no eres un pecador,  
como nosotros y nuestros hijos;  
de maldades nada sabes.

**Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.**

**Yo, yo y mis pecados,  
innumerables como los granos  
de la arena junto al mar,  
son los que te han causado  
la miseria que te abruma  
y todos tus amargos tormentos.**

12a  
[16] Recitativo [Tenor]

12a  
[16] Recitativo [tenor] (Evangelista)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Und Hannas sandte ihn  
gebunden zu dem Hohenpriester  
Kaiphás. Simon Petrus stund und  
wärmete sich, da sprachen sie zu  
ihm:

**Evangelista:**

Y Anás lo envió atado al sumo  
sacerdote Caifás. Simón Pedro  
estaba de pie calentándose, y le  
dijeron:

12b  
[17] Coro

12b  
[17] Coro [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos,  
viola con tenores, órgano y continuo*

Bist du nicht seiner Jünger einer?

¿No eres tú uno de sus discípulos?

12c  
[18]

Recitativo [Tenor I, Bass, Tenor II]

12c  
[18]

Recitativo [tenor I, bajo y tenor II] (Evangelista - T.I, Pedro - B y siervo - T.II)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Er leugnete aber und sprach:

**Evangelista:**

Pero él lo negó y dijo:

**Petrus:**

Ich bin's nicht.

**Pedro:**

¡No lo soy!

**Evangelist:**

Spricht des Hohenpriesters  
Knecht' einer, ein Gefreundter  
des, dem Petrus das Ohr  
abgehauen hatte:

**Evangelista:**

Díjole uno de los criados del sumo  
sacerdote, pariente de aquel a  
quien Pedro había cortado la  
oreja:

**Diener:**

Sahe ich dich nicht im Garten bei  
ihm?

**Siervo:**

¿No te vi en el huerto junto a él?

**Evangelist:**

Da verleugnete Petrus abermal,  
und alsobald krähete der Hahn.  
Da gedachte Petrus an die Worte  
Jesu und ging hinaus und  
weinete bitterlich.

**Evangelista:**

Pedro negó de nuevo, y al instante  
cantó el gallo. Entonces recordó  
Pedro las palabras de Jesús, (Jn  
13, 38) y salió y lloró  
amargamente.

13 [19] Aria [Tenor]

13 [19] Aria [tenor]

*Violines I/II, viola, órgano y continuo*

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier,  
Oder wünsch ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn  
verleugnet hat.

¡Ay, alma mía!  
¿A dónde irás entonces?  
¿Dónde podré confortarme?  
¿Permaneceré aquí  
o mejor sería  
dejar atrás montes y collados?  
En el mundo no hay refugio  
y en el corazón  
está el dolor  
de mi pecado,  
pues el siervo ha negado a su  
Señor.

14 [20] [Choral](#)

14 [20] [Coral \[s, c, t, b\]](#)

*Flautas traversas I/II, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos,  
viola con tenores, órgano y continuo*

**Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein' ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!**

**Pedro, que no reflexiona,  
niega a su Dios,  
pero ante su severa mirada  
llora amargamente.  
Jesús, mírame también a mí,  
cuando no quiera arrepentirme,  
y cuando haya obrado mal,  
mueve mi conciencia.**

**Zweiter Teil**

**Segunda parte**

Texto original en alemán

Traducción al Español

15 [21] [Choral](#)

15 [21] [Coral \[s, c, t, b\]](#)

*Flautas traversas I/II, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos,  
viola con tenores, órgano y continuo*

**Christus, der uns selig macht,  
Kein Bös' hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und  
verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.**

**Cristo, el que nos salva,  
nada malo ha cometido.  
Por nosotros, en la noche,  
fue como ladrón apresado,  
conducido ante impíos,  
falsamente acusado,  
burlado, ultrajado y escupido,  
como dice la escritura.**

**16a  
[22]**

**Recitativo [Tenor, Bass]**

**16a  
[22]**

**Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Pilato)**

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Da führeten sie Jesum von  
Kaiphäs vor das Richthaus, und  
es war frühe. Und sie gingen  
nicht in das Richthaus, auf dass  
sie nicht unrein würden, sondern  
Ostern essen möchten. Da ging  
Pilatus zu ihnen heraus und  
sprach:

**Pilatus:**

Was bringet ihr für Klage wider  
diesen Menschen?

**Evangelist:**

Sie antworteten und sprachen zu  
ihm:

**Evangelista:**

Entonces llevaron a Jesús de  
Caifás al pretorio, y era de  
mañana. Pero ellos no entraron al  
pretorio, para no contaminarse y  
poder comer la Pascua. Salió  
entonces Pilato y dijo:

**Pilato:**

¿Qué acusación traéis contra este  
hombre?

**Evangelista:**

Ellos le respondieron:

**16b  
[23]**

**Coro**

**16b  
[23]**

**Coro [s, c, t, b]**

*Flautas traversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,  
wir hätten dir ihn nicht  
überantwortet.

Si no fuera un malhechor, no te lo  
habríamos entregado.

**16c**  
**[24]**

**Recitativo [Tenor, Bass]**

**16c**  
**[24]**

**Recitativo [tenor y bajo]**  
**(Evangelista y Pilato)**

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Da sprach Pilatus zu ihnen:

**Evangelista:**

Y Pilato les dijo:

**Pilatus:**

So nehmet ihr ihn hin und richtet  
ihn nach eurem Gesetze!

**Pilato:**

Entonces lleváoslo y juzgado  
según vuestra ley.

**Evangelist:**

Da sprachen die Jüden zu ihm:

**Evangelista:**

Los judíos le dijeron:

**16d**  
**[25]**

**Coro**

**16d**  
**[25]**

**Coro [s, c, t, b]**

*Flautas traversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Wir dürfen niemand töten.

No nos es permitido matar a  
nadie.

16e  
[26]

Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

**Pilatus:**

Bist du der Jüden König?

**Evangelist:**

Jesus antwortete:

**Jesus:**

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt

**Evangelist:**

Pilatus antwortete:

**Pilatus:**

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

**Evangelist:**

Jesus antwortete:

16e  
[26]

Recitativo [tenor, bajo I y bajo II] (Evangelista - T, Pilato - B.I y Jesús - B.II)

**Evangelista:**

Para que se cumpliera lo que Jesús había dicho, cuando explicaba de qué muerte moriría. Entró Pilato de nuevo en el pretorio y llamó a Jesús y le dijo:

**Pilato:**

¿Eres tú el rey de los Judíos?

**Evangelista:**

Jesús respondió:

**Jeús:**

¿Dices esto por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?

**Evangelista:**

Pilato contestó:

**Pilato:**

¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sacerdotes te han entregado a mí; ¿qué has hecho?

**Evangelista:**

Jesús respondió:

**Jesus:**

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

**Jesús:**

Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que yo no fuera entregado a los Judíos. Pero mi reino no es de aquí.

17 [27] Choral

17 [27] Coral [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos, viola con tenores, órgano y continuo*

**Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?  
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.**

**Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?**

**¡Oh, gran rey, por siempre grande,  
¿cómo podría yo expresar debidamente este amor?  
Ningún corazón humano podría imaginar  
qué darte a cambio.**

**No puede mi mente concebir con qué comparar tu misericordia.  
¿Cómo puedo tus muestras de amor con obras devolverte?**

18a [28] Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]

18a [28] Recitativo [tenor, bajo I y bajo II] (Evangelista - T, Pilato - B.I y Jesús - B.II)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Da sprach Pilatus zu ihm:

**Evangelista:**

Y Pilato le dijo:

**Pilatus:**

So bist du dennoch ein König?

**Evangelist:**

Jesus antwortete:

**Jesus:**

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

**Evangelist:**

Spricht Pilatus zu ihm:

**Pilatus:**

Was ist Wahrheit?

**Evangelist:**

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

**Pilatus:**

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

**Evangelist:**

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

**Pilato:**

¿Entonces tú eres rey?

**Evangelista:**

Jesús respondió:

**Jesús:**

Tú lo dices, yo soy rey. Para ello nací y he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad. El que es de la verdad oye mi voz.

**Evangelista:**

Pilato le dijo:

**Pilato:**

¿Y qué es la verdad?

**Evangelista:**

Y dicho esto, salió de nuevo ante los judíos y les dijo:

**Pilato:**

No encuentro ninguna culpa en él. Tenéis la costumbre de que se os suelte a uno; ¿queréis que os suelte al rey de los judíos?

**Evangelista:**

Entonces de nuevo gritaron todos juntos y dijeron:

Oboe II con sopranos, violín II con contraltos, viola con tenores, flautas traversas I/II, oboe I, violín I, órgano, y continuo

Nicht diesen, sondern Barrabam!

¡A éste no, sino a Barrabás!

**18c**  
**[30]**

**Recitativo [Tenor]**

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Barrabas aber war ein Mörder.  
Da nahm Pilatus Jesum und  
geißelte ihn.

**18c**  
**[30]**

**Recitativo [tenor] (Evangelista)**

**Evangelista:**

Barrabás era un asesino.  
Entonces tomó Pilato a Jesús y lo  
mandó azotar.

**19 [31]**

**Arioso [Bass]**

*Violas d'amore I/II, laúd, órgano y continuo*

Betrachte, meine Seel,  
mit ängstlichem Vergnügen,  
Mit bitterer Lust und halb  
beklemmtem Herzen  
Dein höchstes Gut in Jesu  
Schmerzen,  
Wie dir auf Dornen, so ihn  
stechen,  
Die Himmelsschlüsselblumen  
blühn!  
Du kannst viel süße Frucht  
von seiner Wermut brechen  
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

**19 [31]**

**Arioso [bajo]**

Considera, alma mía, con  
angustioso placer,  
con amargo gusto y el corazón  
oprimido,  
tu supremo bien en el dolor de  
Jesús;  
cómo de las espinas que lo hieren  
brota para ti la primavera celestial;  
muchos dulces frutos puedes  
de su amargura recoger;  
mira hacia Él, entonces, sin cesar.

20 [32] Aria [Tenor]

20 [32] Aria [tenor]

*Violas d'amore I/II, órgano y continuo*

Erwäge, wie sein blutgefärbter  
Rücken  
In allen Stücken  
Dem Himmel gleiche geht,  
Daran, nachdem die  
Wasserwogen  
Von unsrer Sündflut sich  
verzogen,  
Der allerschönste Regenbogen  
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

Mira cómo su espalda, teñida de  
sangre  
por todas partes,  
semeja el cielo.  
Y allí, cuando las oleadas  
de nuestros pecados  
desaparezcan,  
el más espléndido arco iris  
brillará como signo de la gracia de  
Dios.

21a  
[33] Recitativo [Tenor]

21a  
[33] Recitativo [tenor] (Evangelista)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**  
Und die Kriegsknechte flochten  
eine Krone von Dornen und  
setzten sie auf sein Haupt und  
legten ihm ein Purpurkleid an und  
sprachen:

**Evangelista:**  
Y los soldados tejieron una corona  
de espinas y la pusieron sobre su  
cabeza, lo vistieron con un manto  
de púrpura y decían:

21b  
[34] Coro

21b  
[34] Coro [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

¡Salve, amado rey de los judíos!

21c  
[35]

Recitativo [Tenor, Bass]

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Und gaben ihm Backenstreiche.  
Da ging Pilatus wieder heraus  
und sprach zu ihnen:

**Pilatus:**

Sehet, ich führe ihn heraus zu  
euch, dass ihr erkennet, dass ich  
keine Schuld an ihm finde.

**Evangelist:**

Also ging Jesus heraus und trug  
eine Dornenkrone und  
Purpurkleid. Und er sprach zu  
ihnen:

**Pilatus:**

Sehet, welch ein Mensch!

**Evangelist:**

Da ihn die Hohenpriester und die  
Diener sahen, schrieen sie und  
sprachen:

21c  
[35]

Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Pilato)

**Evangelista:**

Y le daban bofetadas. Entonces  
Pilato salió y dijo:

**Pilato:**

Mirad, os lo traigo para que sepáis  
que no encuentro ninguna culpa  
en él.

**Evangelista:**

Entonces salió Jesús, llevando la  
corona de espinas y el manto de  
púrpura, y él les dijo:

**Evangelista:**

Cuando los sacerdotes y los  
siervos lo vieron, gritaban y  
decían:

21d  
[36]

Coro

*Flautas transversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Kreuzige, kreuzige!

21d  
[36]

Coro [s, c, t, b]

¡Crucifícalo, crucifícalo!

21e  
[37]

Recitativo [Tenor, Bass]

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus:**

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

**Evangelist:**

Die Jüden antworteten ihm:

21e  
[37]

Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Pilato)

**Evangelista:**

Pilato les dijo:

**Pilato:**

¡Tomadlo vosotros y crucificadlo, pues yo no encuentro culpa en él!

**Evangelista:**

Los judíos le respondieron:

21f [38] Coro

21f  
[38]

Coro [s, c, t, b]

*Oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos, flautas traversas I/II en octava y viola con tenores, órgano, y continuo*

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Nosotros tenemos una ley, y según la ley debe morir, pues se ha hecho pasar por hijo de Dios.

21g  
[39]

Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]

*Órgano y continuo*

21g  
[39]

Recitativo [tenor, bajo I y bajo II]  
(Evangelista - T, Pilato - B.I y Jesús - B.II)

**Evangelist:**

Da Pilatus das Wort hörete,  
fürchtet' er sich noch mehr und  
ging wieder hinein in das  
Richthaus und spricht zu Jesu:

**Pilatus:**

Von wannen bist du?

**Evangelist:**

Aber Jesus gab ihm keine  
Antwort. Da sprach Pilatus zu  
ihm:

**Pilatus:**

Redest du nicht mit mir ? Weißest  
du nicht, dass ich Macht habe,  
dich zu kreuzigen, und Macht  
habe, dich loszugehen ?

**Evangelist:**

Jesus antwortete:

**Jesus:**

Du hättest keine Macht über  
mich, wenn sie dir nicht wäre von  
oben herab gegeben; darum, der  
mich dir überantwortet hat, der  
hat's größ're Sünde.

**Evangelist:**

Von dem an trachtete Pilatus, wie  
er ihn losließe.

**Evangelista:**

Cuando Pilato oyó esto, temió  
todavía más, y entró al pretorio de  
nuevo y preguntó a Jesús:

**Pilato:**

¿De dónde eres tú?

**Evangelista:**

Pero Jesús no le dio ninguna  
respuesta. Entonces Pilato le dijo:

**Pilato:**

¿Nada me respondes? ¿ No  
sabes que yo tengo poder para  
crucificarte y poder para dejarte  
libre?

**Evangelista:**

Jesús respondió:

**Jesús:**

No tendrías ningún poder sobre  
mí, si no hubiera sido dado de lo  
alto; por ello el que me entregó a ti  
tiene mayor pecado.

**Evangelista:**

Y de ahí en adelante, Pilato  
buscaba cómo liberarlo.

22 [40] Choral

22 [40] Coral [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboes I/II y violín I con sopranos, violín II con contraltos, viola con tenores, órgano, y continuo*

Durch dein Gefängnis, Gottes  
Sohn,  
Muß uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der  
Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die  
Knechtschaft ein,  
Müßt unsre Knechtschaft ewig  
sein.

Por tu prisión, hijo de Dios,  
nos ha venido la libertad;  
tu cárcel es trono de gracia,  
refugio de todos los piadosos;  
pues si la esclavitud no  
hubieras asumido,  
sería eterna nuestra esclavitud.

23a  
[41]

Recitativo [Tenor]

23a  
[41]

Recitativo [tenor] (Evangelista)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Die Jüden aber schrieen und  
sprachten:

**Evangelista:**

Pero los judíos gritaban y decían:

23b  
[42]

Coro

23b  
[42]

Coro [s, c, t, b]

*Oboe y violín I con sopranos, oboe d'amore y violín II con contraltos, flautas traversas  
I/II en octava y viola con tenores, órgano, y continuo*

Lässest du diesen los, so bist du  
des Kaisers Freund nicht; denn  
wer sich zum Könige machet, der  
ist wider den Kaiser.

Si dejas libre a este no eres amigo  
del César, pues el que se hace rey  
está contra el César.

23c  
[43]

Recitativo [Tenor, Bass]

23c  
[43]

Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Pilato)

Órgano y continuo

**Evangelist:**

Da Pilatus das Wort hörete,  
führete er Jesum heraus und  
satzte sich auf den Richtstuhl, an  
der Stätte, die da heißet:  
Hochpflaster, auf Ebräisch aber:  
Gabbatha. Es war aber der  
Rüsttag in Ostern um die sechste  
Stunde, und er spricht zu den  
Jüden:

**Pilatus:**

Sehet, das ist euer König!

**Evangelist:**

Sie schrieen aber:

**Evangelista:**

Cuando Pilato oyó esto, sacó  
afuera a Jesús y se sentó en el  
tribunal, en el sitio llamado  
litóstrotos y en hebreo Gábbata.  
Era el día de la preparación para  
la Pascua, hacia la hora sexta, y  
dijo a los judíos:

**Pilato:**

Mirad, este es vuestro rey.

**Evangelista:**

Pero ellos gritaban:

**23d**  
**[44]**

**Coro**

**23d**  
**[44]**

**Coro [s, c, t, b]**

*Oboe I con sopranos, oboe d'amore con contraltos, flautas traversas I/II en octava con tenores, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

¡Fuera, fuera con él, crucifícalo!

**23e**  
**[45]**

**Recitativo [Tenor, Bass]**

**23e**  
**[45]**

**Recitativo [tenor y bajo]**  
**(Evangelista y Pilato)**

Órgano y continuo

**Evangelist:**  
Spricht Pilatus zu ihnen:

**Evangelista:**  
Díjoles Pilato:

**Pilatus:**  
Soll ich euren König kreuzigen?

**Pilato:**  
¿A vuestro rey debo crucificar?

**Evangelist:**  
Die Hohenpriester antworteten:

**Evangelista:**  
Los sumos sacerdotes  
respondieron:

23f [46] Coro

23f  
[46] Coro [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboe y violín I, oboe d'amore y violín II, viola, órgano y continuo*

Wir haben keinen König denn  
den Kaiser.

No tenemos más rey que el César.

23g  
[47] Recitativo [Tenor]

23g  
[47] Recitativo [tenor] (Evangelista)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**  
Da überantwortete er ihn, dass er  
gekreuziget würde.  
Sie nahmen aber Jesum und  
führten ihn hin. Und er trug sein  
Kreuz und ging hinaus zur Stätte,  
die da heißet Schädelstätt,  
welche heißet auf Ebräisch:  
Golgatha.

**Evangelista:**  
Entonces se lo entregó para que  
fuera crucificado. Ellos tomaron a  
Jesús y lo sacaron fuera. Y Él  
llevaba su cruz, y salió hacia el  
sitio llamado lugar de la calavera,  
que se dice en hebreo Gólgota.

24 [48] Aria [Bass e Coro]

*Violines I/II, viola, órgano y continuo*

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt - **Wohin?** - nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht - **Wohin?** - zum  
Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!

24 [48] Aria [bajo y coro]

Apresuraos, almas atormentadas,  
salid de vuestros antros de  
martirio  
¡apresuraos! **¿A dónde?** ¡Al  
Gólgota!  
Sobre las alas de la fe,  
¡volad! **¿A dónde?** A la colina de  
la cruz.  
Vuestra ventura florece allí.

25a  
[49] Recitativo [Tenor]

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Allda kreuzigten sie ihn, und mit  
ihm zween andere zu beiden  
Seiten, Jesum aber mitten inne.  
Pilatus aber schrieb eine  
Überschrift und satzte sie auf das  
Kreuz, und war geschrieben:  
"Jesus von Nazareth, der Jüden  
König". Diese Überschrift lasen  
viel Jüden, denn die Stätte war  
nahe bei der Stadt, da Jesus  
gekreuziget ist. Und es war  
geschrieben auf ebräische,  
griechische und lateinische  
Sprache. Da sprachen die  
Hohenpriester der Jüden zu  
Pilato:

25a  
[49] Recitativo [tenor] (Evangelista)

**Evangelista:**

Allí lo crucificaron, con otros dos a  
los lados, y Jesús en medio de  
ellos. Pilato escribió un letrero,  
que puso encima de la cruz, y  
decía: Jesús de Nazaret, rey de  
los judíos. Esta inscripción la  
leyeron muchos judíos, pues el  
lugar en donde Jesús fue  
crucificado estaba cerca de la  
ciudad. Y estaba escrito en  
hebreo, griego y latín. Entonces  
los sumos sacerdotes de los  
judíos le dijeron a Pilato:

**25b**  
**[50]**

**Coro**

**25b**  
**[50]**

**Coro [s, c, t, b]**

*Flautas traversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Schreibe nicht: der Jüden König,  
sondern dass er gesaget habe:  
Ich bin der Jüden König.

No escribas: El rey de los judíos,  
sino que él ha dicho: yo soy el rey  
de los judíos.

**25c**  
**[51]**

**Recitativo [Tenor, Bass]**

**25c**  
**[51]**

**Recitativo [tenor y bajo]**  
**(Evangelista y Pilato)**

**Evangelist:**

Pilatus antwortet:

**Evangelista:**

Pilato respondió:

**Pilatus:**

Was ich geschrieben habe, das  
habe ich geschrieben.

**Pilato:**

Lo que escribí ya está escrito.

**26 [52] Choral**

**26 [52] Coral [s, c, t, b]**

*Flautas traversas I/II, oboes I/II y violín I con sopranos, violín II con contraltos, viola con tenores, órgano, y continuo*

In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut' zu Tod!

En el fondo de mi corazón  
solo tu nombre y tu cruz  
a toda hora y momento  
resplandecen,  
y por esto puedo estar alegre.  
Se me aparecen como imagen  
de consuelo en mi angustia,  
pues tú, Señor Jesús, manso  
has sangrado hasta la muerte.

27a  
[53]

Recitativo [Tenor]

27a  
[53]

Recitativo [tenor] (Evangelista)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Die Kriegsknechte aber, da sie  
Jesum gekreuziget hatten,  
nahmen seine Kleider und  
machten vier Teile, einem  
jeglichen Kriegesknechte sein  
Teil, dazu auch den Rock. Der  
Rock aber war ungenähet, von  
oben an gewürket durch und  
durch. Da sprachen sie  
untereinander:

**Evangelista:**

Los soldados que habían  
crucificado a Jesús tomaron sus  
vestidos e hicieron cuatro partes,  
una para cada soldado, y también  
la túnica. Pero la túnica era sin  
costura, toda tejida, por lo cual se  
dijeron:

27b  
[54]

Coro

27b  
[54]

Coro [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboe I, oboe d'amore, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Lasset uns den nicht zerteilen,  
sondern darum losen, wes er sein  
soll.

No la rasguemos, sino echémosla  
a suertes, para ver de quién será.

27c  
[55]

Recitativo [Tenor, Bass]

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Auf dass erfüllet würde die  
Schrift, die da saget:  
Sie haben meine Kleider unter  
sich geteilet und haben über  
meinen Rock das Los geworfen,  
Solches taten die  
Kriegesknechte. Es stund aber  
bei dem Kreuze Jesu seine  
Mutter und seiner Mutter  
Schwester, Maria, Kleophas  
Weib, und Maria Magdalena. Da  
nun Jesus seine Mutter sahe und  
den Jünger dabei stehen, den er  
lieb hatte, spricht er zu seiner  
Mutter:

**Jesus:**

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

**Evangelist:**

Darnach spricht er zu dem  
Jünger:

**Jesus:**

Siehe, das ist deine Mutter!

27c  
[55]

Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Jesús)

**Evangelista:**

Para que se cumpliera la escritura,  
que dice:  
Se repartieron mis vestidos y  
sobre mi túnica echaron suertes, y  
tal cosa hicieron los soldados.  
Estaban junto a la cruz de Jesús  
su madre y la hermana de su  
madre, María, la mujer de Cleofás,  
y María Magdalena. Viendo Jesús  
a su madre y al discípulo que  
amaba, que estaba allí, dijo a su  
madre:

**Jesús:**

¡Mujer, he ahí a tu hijo!

**Evangelista:**

Y luego dijo al discípulo:

**Jesús:**

¡Mira, he ahí a tu mad!

28 [56] Choral

28 [56] Coral [s, c, t, b]

*Flautas traversas I/II, oboes I/II y violín I con sopranos, violín II con contraltos, viola con tenores, órgano, y continuo*

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein' Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!

Todo lo ha tenido en cuenta  
en la última hora:  
pensó en su madre  
y le dio un protector.  
¡Hombre, obra con rectitud,  
ama a Dios y a los hombres,  
morirás sin sufrimiento  
y no te afligirás!

29 [57] Recitativo [Tenor, Bass]

29 [57] Recitativo [tenor y bajo]  
(Evangelista y Jesús)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Und von Stund an nahm sie der  
Jünger zu sich.  
Darnach, als Jesus wusste, dass  
schon alles vollbracht war, dass  
die Schrift erfüllet würde, spricht  
er:

**Jesus:**

Mich dürstet!

**Evangelist:**

Da stund ein Gefäße voll Essigs.  
Sie fülleten aber einen Schwamm  
mit Essig und legten ihn um einen  
Isopen, und hielten es ihm dar  
zum Munde. Da nun Jesus den  
Essig genommen hatte, sprach  
er:

**Jesus:**

Es ist vollbracht!

**Evangelista:**

Y desde aquella hora el discípulo  
la tomo a su cargo. Después de  
esto, como Jesús sabía que todo  
había concluido, para que se  
cumpliera la escritura, dijo:

**Jesús:**

¡Tengo sed!

**Evangelista:**

Había allí un botijo lleno de  
vinagre. Empaparon una esponja  
en él, la pusieron en una rama de  
hisopo y se la dieron en la boca.  
Cuando Jesús hubo tomado el  
vinagre, dijo:

**Jesús:**

¡Ha concluido!

30 [58] [Aria \[Alt\]](#)

*Violines I/II, viola, viola da gamba,  
órgano y continuo*

Es ist vollbracht!  
O Trost vor die gekränkten  
Seelen!  
Die Trauernacht  
Läßt nun die letzte Stunde  
zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit  
Macht  
Und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!

30 [58] [Aria \[contralto\]](#)

¡Ha concluido!  
¡Oh consuelo para las almas  
atormentadas!  
Que la luctuosa noche  
me haga pensar en mi última hora.  
El héroe de Judá vence poderoso,  
y concluye la batalla.  
¡Ha concluido!

31 [59] [Recitativo \[Tenor\]](#)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**  
Und neiget das Haupt und  
verschied.

31 [59] [Recitativo \[tenor\] \(Evangelista\)](#)

**Evangelista:**  
E inclinó la cabeza y expiró.

32 [60] [Aria \[Bass e Coro\]](#)

*Órgano y continuo*

32 [60] [Aria \[bajo y coro\]](#)

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,  
**Jesu, der du warest tot,**  
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,  
**Lebest nun ohn Ende,**  
Bin ich vom Sterben frei gemacht?  
**In der letzten Todesnot**  
**Nirgend mich hinwende**  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
Das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
**Als zu dir, der mich versüht,**  
**O du lieber Herre!**  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;  
**Gib mir nur, was du verdient,**  
Doch neigest du das Haupt  
Und sprichst stillschweigend: ja.  
**Mehr ich nicht begehre!**

Amado Salvador, deja que te pregunte,  
**Jesús, Tú, que estuviste muerto,**  
pues Tú, en la cruz clavado dijiste: ¡ha concluido!  
**vives ya sin fin;**  
¿He sido liberado de la muerte?  
**que en la última mortal angustia**  
**no me vuelva a nadie**  
|¿Puedo por tu pasión y muerte heredar el reino de los cielos?  
¿Ha llegado la salvación del mundo?  
**sino a ti, que me perdonas.**  
**¡Amado Señor!**  
En verdad, por el dolor no dices nada,  
**Dame solo lo que Tú has merecido,**  
pero inclinando la cabeza,  
en silencio dices: ¡Sí!  
**no anhelo más.**

33 [61] [Recitativo \[Tenor\]](#)

33 [61] [Recitativo \[tenor\] \(Evangelista\)](#)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

**Evangelista:**

Y he aquí que el velo del templo se desgarró en dos partes, de arriba hasta abajo. Y la tierra tembló, y las peñas se rompieron, y las tumbas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de los santos.

**34 [62] Arioso [Tenor]**

**34 [62] Arioso [tenor]**

*Flautas traversas I/II, oboes da caccia I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Mein Herz, in dem die ganze Welt  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
Die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels  
zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber  
spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn  
erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

¡Corazón mío! Mientras el mundo  
entero  
sufre por la pasión de Jesús,  
el sol se viste de luto,  
el velo se rasga, las peñas se  
rompen,  
la tierra tiembla y las tumbas se  
abren,  
al ver expirar al creador,  
¿qué harás tú?

**35 [63] Aria [Sopran]**

**35 [63] Aria [soprano]**

*Flautas traversas I/II, oboes da caccia I/II, órgano y continuo*

Zerfließe, mein Herze, in Fluten  
der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren!  
Erzähle der Welt und dem  
Himmel die Not:  
Dein Jesus ist tot!

Derrámate, corazón mío, en  
torrentes de lágrimas  
en honor del Altísimo.  
Cuéntale al mundo y al cielo tu  
pena:  
¡tu Jesús ha muerto!

**36 [64] Recitativo [Tenor]**

**36 [64] Recitativo [tenor] (Evangelista)**

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

**Evangelista:**

Los judíos, como era el día de la preparaci3n, para que los cuerpos no quedaran en la cruz durante el s3bado (pues ese s3bado era muy solemne), pidieron a Pilato que les rompieran las piernas y fueran retirados. Fueron, pues, los soldados y les rompieron las piernas al uno y al otro que habían sido crucificados con 3l. Pero al llegar a Jes3s, como vieron que estaba muerto, no le rompieron las piernas, sino que uno de los soldados abri3 su costado con una lanza, y al punto brot3 sangre y agua. Y el que lo vio lo ha atestiguado, y su testimonio es verdadero, y 3l sabe que dice la verdad, para que creáis. Y esto sucedi3 para que la escritura se cumpliera: No le romper3is ning3n hueso. Y en otra escritura dice: Mirar3n al que traspasaron.

37 [65] [Choral](#)

37 [65] [Coral \[s, c, t, b\]](#)

*Flautas traversas I/II, oboes I/II y viol3n I con sopranos, viol3n II con contraltos, viola con tenores, 3rgano, y continuo*

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Dass wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und  
schwach,  
Dir Dankopfer schenken!

Ayúdanos, Cristo, Hijo de Dios,  
por tu amarga pasión,  
para que siempre sometidos a ti  
evitemos todo pecado,  
que en tu muerte y su causa  
meditemos fructíferamente,  
y que, aunque pobres y débiles,  
te demos gracias.

38 [66] Recitativo [Tenor]

38 [66] Recitativo [tenor] (Evangelista)

*Órgano y continuo*

**Evangelist:**

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

**Evangelista:**

Después rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús (pero en secreto, por miedo a los judíos), que pudiera bajar el cuerpo de Jesús, y Pilato se lo permitió. En consecuencia fue y bajó el cuerpo de Jesús. Vino también Nicodemo, que cierta vez había visitado a Jesús de noche (Jn 3, 1-2), y trajo mirra y áloe, como cien libras en total. Entonces tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en tela de lino con aromas, como los judíos suelen enterrar. Había en el lugar en donde fue crucificado un huerto y en el huerto una tumba nueva, en la que nadie había sido aún puesto. Allí pusieron a Jesús, a causa del día de preparación de los judíos, ya que la tumba estaba cerca.

39 [67] Coro

39 [67] Coro [s. c. t. b]

*Flautas traversas I/II, oboes I/II, violines I/II, viola, órgano y continuo*

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich  
zur Ruh!

Descansad, sagrados despojos,  
a los que ya no lloraré más;  
descansad, y dadme a mí también  
el descanso.

Das Grab, so euch bestimmt ist  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf  
und schließt die Hölle zu.

La tumba que os fue destinada,  
y que ya no encierra pena alguna,  
me abre el cielo y me cierra el  
infierno.

40 [68] Choral

40 [68] Coral [s. c. t. b]

*Flauta traversa I, oboe I y violín I con sopranos, flauta traversa II, oboe II y Violín II con contraltos, viola con tenores, órgano y continuo*

**Ach Herr, lass dein lieb  
Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in seim  
Schlafkämmerlein  
Gar sanft ohn eigne Qual und  
Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tod erwecke  
mich,  
Dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und  
Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!**

**Oh Señor, haz que tus amados  
ángeles,  
al final de mi vida, mi alma  
lleven al seno de Abraham  
y que mi cuerpo en su cripta,  
tranquilo, sin tormento ni pena,  
descanse hasta el último día.  
Entonces despiértame de la  
muerte,  
para que mis ojos te vean  
con la mayor alegría, ¡oh Hijo de  
Dios,  
mi Salvador y trono de la gracia!  
¡Señor Jesucristo, óyeme,  
te alabaré eternamente!**

--

**Traducción: Saúl Botero-Restrepo**